

## MYŚLI I AFORYZMY

---

### K o Ź m a P r u t k o w

3

[UWAGA TŁUMACZA: Myśl trzecia jest wynikiem nowej metody translatorskiej t. zw. „przekładu zwrotnego dubbingowego”- reflexive dubbing translation. Po przełożeniu tekstu na język polski i kiedy okazało się, iż jest pewna różnica z oryginałem, postanowiliśmy zbliżyć się optymalnie do tego oryginału – jest to warunek każdego dobrego przekładu- tłumacząc powtórnie z polskiego na rosyjski. Najlepszy wynik, najbliższy z możliwych, gdyż tożsamy, uzyskała oryginalna, autorska postać zdania. Podajemy ją tutaj, mając na względzie niewątpliwą korzyść czytelników i słuchaczy. Nową metodę zastosowano nie tylko przy trzeciej myśli, lecz również przy 67 i 160. Oto myśl 3:

Nikto nie obnimeť nieob`jatnogo.]

21

Korzystniej jest przejść drogę życia, niż cały wszechświat.

22

Jeżeli masz fontannę, zatkaj ją; pozwól wypocząć też i fontannie.

26

Geniusz podobny jest do pagórka, wznoszącego się na równinie.

29

Jeśli cienie przedmiotów zależałyby nie od wielkości tych ostatnich, lecz wyrastałyby w sposób dowolny, to być może rychło na całej ziemskiej kuli nie ostałoby ani jedno jasne miejsce.

42

Bacz!

44

Nikto nie obnimeť nieob`jatnogo.

51

Jeśli kto cię spyta: co bardziej użyteczne, słońce czy księżyc, odpowiadaj : księżyc. Ponieważ słońce świeci w dzień, kiedy i tak jest jasno; a księżyc – nocą.

52

Ale z drugiej strony: słońce jest lepsze, ponieważ świeci i grzeje, a księżyc tylko świeci, i to jedynie w księżycową noc.

60

I terpentyna jest przydatna do czegoś.

64

Na dnie każdego serca jest osad.

67

Nikto nie obnimec nieob`jatnego!

70

Nie strzyż wszystkiego, co rośnie.

71

Paznokcie i włosy są dane człowiekowi do tego, żeby mu dostarczyć stałego, lecz lekkiego zajęcia.

73

Zachęta jest równie potrzebna genialnemu pisarzowi, jak kalafonia smyczkowi wirtuoza.

75

Życie – album. Człowiek – ołówek. Sprawy-landszaft. Czas – guma elastyczna: i odskakuje i wymazuje.

77

Popatrz w dal, zobaczysz dal; popatrz w niebo, zobaczysz niebo; - spoglądając w małe lusterko, zobaczysz tylko siebie.

78

Gdzie początek tego końca, którym kończy się początek.

79

Im szybciej przejedziesz, tym szybciej przyjedziesz.

80

Jeżeli chcesz być szczęśliwy, bądź nim.

81

Nie w połączeniu szukaj jedności, lecz więcej jeszcze – w jednoczeniu rozdzielania.

85

Co posiadamy, tego nie strzeżemy; utraciwszy je , płaczemy.

87

Rana, która się odnowiła, jest gorsza od nowej.

92

Wielki bogacz nie pomagający biednym, jest podobny do zdrowej mamki, ssającej z apetytem własną pierś przy kołysce głodującego dziecięcia. 94

Nie naciągaj rajtuzów na cudze nogi.

95

Człowiek jest rozdwojony u dołu, a nie u góry,- dlatego że dwa punkty oparcia są bardziej niezawodne od jednego.

98

Wielu ludzi przypomina kielbasy: czym zostają nadziani, to i noszą w sobie.

99

Wrażliwy człowiek podobny jest do sopła; podgrzej go, a roztapia się.

101

Specjalista podobny jest do topu; jego pełnia jest jednostronna.

102

W budowli ludzkiego szczęścia przyjaźń wznosi ściany, a miłość tworzy kopułę.

104

Spluń każdemu prosto w oczy, kto powie, że można obniat' nieob`jatnoje.

109

We wszystkich częściach kuli ziemskiej istnieją swoje, niekiedy nawet bardzo ciekawe inne części.

111

Nawet najbardziej oddalony punkt na kuli ziemskiej jest do czegoś bliski, a najbardziej bliski od czegoś to oddalony.

112

Filozof łatwo triumfuje nad przyszłymi i minionymi utrapieniami, ale łatwo daje za wygraną teraźniejszym.

113

Niebo usiane gwiazdami upodobnia się zawsze do piersi zasłużonego generała.

139

Rzeczy bywają wielkie i małe nie tylko z woli przeznaczenia i okoliczności, lecz również zgodnie z pojęciami danego człowieka.

141

Patrząc na słońce przymruż oczy, a ośmielisz się dojrzeć  
na nim plamy.

146

Jeżeli to, co przeszłe było terazniejszym, a to, co terazniejsze kontynuowało istnieć wraz z przyszłym, któż byłby w stanie pojąć gdzie przyczyny, a gdzie skutki?

147

Szczęście jest podobne do kuli, która podtacza się dziś do jednego, jutro do drugiego, pojutrze do trzeciego, potem do czwartego, piątego itd. odpowiednio do liczby i kolejki ludzi szczęśliwych.

150

Kozeruj!

153

Nie trać nigdy z oczu, że znacznie łatwiej jest wielu nie zadowolić, niż zadowolić.

156

Rzucając w wodę kamyczki patrz na kręgi przez nie wywołane; - w przeciwnym razie takie rzucanie będzie pustą zabawą.

160

Znów powiem : Nikto nie obnime ob`jatnego!

Przełożył Michał Bristiger